

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ РЕПРЕЗЕНТАЦИЙ КОНЦЕПТОВ ПРАВДА/ИСТИНА И TRUTH В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ И НАУЧНОЙ РЕЧИ

© 2012 А.В.Живаев

Ульяновский государственный университет

Статья поступила в редакцию 22.12.2011

В данной статье рассматривается специфика грамматического окружения высказываний научной и художественной речи, в которых присутствуют слова-репрезентанты концептов «правда/истина» и «truth»
Ключевые слова: концепт, грамматическое окружение, научная и художественная речь, типы высказываний, правда, истина, truth.

В нашем исследовании акцент делается на грамматических характеристиках репрезентаций таких концептов, как «правда/истина» и «truth» в стихотворной и научной речи. Являясь предметом обсуждения многих учёных, философов, теологов, эти концепты занимают особое место в сознании любого народа, отражая как духовно-нравственные и морально-этические особенности науки в целом, так и внутреннюю духовную жизнь личности в частности. Исследование указанных концептов не является новой темой, ср. работы М.И.Агиенко¹ (2006), Ж.Е.Гостевой² (2004), Н.А.Земсковой³ (2006), О.А.Максимчик⁴ (2010), Т.А.Хромовой⁵ (2002), и др. Новым аспектом, предлагаемым в нашей работе, является установление грамматических характеристик репрезентаций концептов «правда/истина» и «truth» в русской и английской стихотворной и научной речи.

Представляется, что данные концепты способны влиять не только на лексическое окружение в предложении, но и свою грамматическую дистри-

буцию. Основная гипотеза исследования заключается в том, что при использовании концептов «правда/истина» и «truth» в стихотворной и научной речи в грамматическом окружении данных концептов наблюдаются как общие, так и вариативные характеристики. Для подтверждения этой гипотезы были проанализированы высказывания, содержащие лексемы «правда/истина» и «truth» (по 50 в русской и английской стихотворной (основная цель которой – высказывание мыслей, эмоционального состояния автора) и научной речи (как речи, стремящейся к максимальной объективности и доказательности), всего 300 высказываний). Общее количество проанализированного материала (методом сплошной выборки) составляет 312087 строк (приблизительно 3276000 слов).

При установлении общих и вариативных характеристик грамматического окружения использовался «хи-квадрат» критерий, позволяющий установить существенность / несущественность статистических различий конкретных частот (см. об этом критерии: Б.Г.Головин⁶ 1971). Взятые для анализа высказывания сопоставлялись по следующим критериям⁷: 1) по употреблению глагольных наклонений; 2) по функционированию местоимений; 3) по цели высказывания; 4) по интонации; 5) по структуре; 6) по отношению к действительности; 7) по количеству главных компонентов. Анализ высказываний проводился также по критериям: 8) по типам связи простых высказываний внутри сложного; 9) по наличию недостатка/избытка компонентов; 10) по размещению компонентов. Подробное описание этих критериев ниже не представлено из-за ограничений в объёме статьи. Однако результаты по данным критериям указаны в выводах.

⁰ Живаев Александр Валерьевич, аспирант очного обучения кафедры лингвострановедения и коммуникации Института международных отношений.

E-mail: december47rus@mail.ru

¹ Агиенко М.И. Структуры концептов «правда», «истина», «truth» в сопоставительном аспекте: Дисс. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург: 2006. (Из фондов Российской Государственной библиотеки).

² Гостева Ж.Е. Средства выражения концепта «истина» в английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – СПб.: 2004.

³ Земскова Н.А. Концепты «истина», «правда», «ложь» как факторы вербализации действительности: когнитивно-прагматический аспект: на материале русского и английского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар: 2006.

⁴ Максимчик О.А. Функционально-семантическое и когнитивно-прагматическое описание концепта «истина»: на материале современного английского языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самара: 2010.

⁵ Хромова Т.А. Актуализация концепта *truth* в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Иркутск: 2002.

⁶ Головин Б.Н. Язык и статистика. – М.: 1970.

⁷ Гуляйкина С.О. Вариативность / инвариантность в речевых манипуляциях персонажей сказок (на материале английского и русского языков): Дисс. ... канд. филол. наук – Ульяновск: 2007.

Также в результатах исследования мы намеренно избегаем представления конкретных процентных соотношений в силу того, что исследование по своему характеру является пилотажным и находится в процессе своего развития. Тем не менее, использование «хи-квадрат» критерия уже сейчас позволяет говорить о наиболее общих тенденциях (в этом смысле, когда в статье используются формулировки типа чаще, реже, более частыми и т.п., они обоснованы предварительной проверкой на существенность / несущественность статистических расхождений). Суммируем указанные наиболее общие тенденции.

1. Для структуры высказываний со словами-репрезентантами названных концептов характерны формы изъявительного наклонения – причём как в поэтической, так и в научной речи. Полагаем, что это вполне достоверно, поскольку изъявительное наклонение указывает на реальность обозначаемого действия или процесса. Сослагательное и повелительное наклонения в этом смысле относятся к «ирреальности», т.е. их преобладание было бы не логично. Формы сослагательного и повелительного наклонения находятся лишь в поэтической речи, но и здесь не являются часто используемыми. Ср. достаточное редкие примеры (выделение везде наше. – А.Ж.):

«А ты надежно *правде* *следуй*,
Востоку пламенно служи,
Своенародность проповедуй
И *низлагай* успехи лжи!»
(Н.М.Языков. А.С.Хомякову 1845.05.11);
«Так их *не слушай* – будь спокоен
И не смущайся их молвой,
Науки жрец и *правды* воин!»
(Н.М.Языков. С.П.Шевыреву 1845);
«Rom. *If I may trust* the flattering truth of sleep
My dreams presage some joyful news at hand»
(William Shakespeare. Romeo and Juliet).

Для высказываний с лексемами *истина* и *truth* в научной речи характерно использование настоящего времени, т.е. указание на существование фактов «здесь и сейчас»:

«Богатства *предоставляют* отверженным возможность осуществлять зло по отношению к избранным и тем самым направлять их на путь *истины*» (А.Я.Гуревич. Популярное богословие и народная религиозность средних веков 1976);
«*Истина*, по Достоевскому, в области последних мировых вопросов, *не может быть* раскрыта в пределах одного индивидуального сознания (М.М.Бахтин. О полифоничности романов Достоевского 1971);
«Nothing is easier than to admit in words the *truth* of the universal struggle for life, or more difficult than constantly to bear this conclusion in mind (Charles Darwin. The origin of species by means of natural selection).

Сказанное характерно и для высказываний с лексемами *truth* и *истина* в поэтической речи

(примеры приводить не будем в связи с ограниченностью рамок повествования).

2. В высказываниях со словами-репрезентантами наиболее употребительными как в английском, так и в русском языках независимо от стиля речи являются личные местоимения. Особенно часто личные местоимения проявляется в анализируемых высказываниях в стихотворной речи. Наиболее заметным фактом является частотное употребление личных местоимений в поэтической речи в высказываниях с лексемой *правда*. Следовательно, можно сделать вывод о том, что именно в поэтической речи со словом-репрезентантом *правда* на первый план выдвигается личность говорящего, его мнение, переживания:

«Провозглашать я стал любви
И *правды* чистые ученья:
В меня все ближние мои
Бросали бешено камня»
(М.Ю.Лермонтов. Пророк 1841).

Кроме того, довольно частотным является употребление притяжательных местоимений.

«Ты просвещением *свой* разум осветил,
Ты *правды* лик увидел,
И нежно чуждые народы возлюбил,
И мудро *свой* возненавидел»
(А.С.Пушкин. «Ты просвещением свой разум осветил...» 1831 – 1834).

Также можно выделить факт частого употребления указательных местоимений в анализируемых высказываниях. Данные местоимения чаще употребляются в высказываниях в научной речи независимо от того, какие лексемы изучаемых концептов в них присутствуют. Таким образом, автор указывает на определённые объекты или факты действительности, то, о чём говорилось только что.

3. Как известно, по цели высказывания выделяются три типа предложений: повествовательные, вопросительные и побудительные. В научной речи наблюдается абсолютное доминирование повествовательных предложений:

«There would be great difficulty in proving its *truth*: we may safely conclude that very many of the most strongly-marked domestic varieties could not possibly live in a wild state. In many cases we do not know what the aboriginal stock was, and so could not tell whether or not nearly perfect reversion had ensued» (Charles Darwin. The origin of species by means of natural selection);
«Несмотря на безусловный характер этой *истины*, в большинстве исследований практически нет настоящего анализа того, как в действительности связаны между собой познание и действие рядового человека, что и представляет собой основной фокус интереса в рамках данной дисциплины» (Г.М.Андреева. Социальное познание – старт или финиш? (2004) // «Вопросы психологии», 2004.06.15);
«Осуществление на практике принципа «чистой» состоятельности также может привести «к господ-

ству бессердечного формализма, при котором в судьях укореняется убеждение, будто их назначение состоит лишь в установлении формальной *правды...*» (Действие принципов арбитражного процессуального права в апелляционном производстве (2004) // «Арбитражный и гражданский процессы», 2004.01.26).

Заметим при этом, что в научной речи эти предложения выступают в собственном грамматическом значении. В поэтической речи картина несколько разнообразней. Чаще всего также доминируют повествовательные предложения:

«Как сон, вся минувшая жизнь пронеслась,
Почуялась *правда* Господня,
И брызнули слезы впервые из глаз,
И мнится Владимиру: в первый он раз
Свой город увидел сегодня» (А.К.Толстой. Песня о походе Владимира на Корсунь 1869);
«Испытал я сам собою
Истину сих правых слов»
(А.С.Пушкин. Опытность 1814);
«I feel my immortality o'ersweep
All pains, all tears, all fears, and peal,
Like the eternal thunders of the deep,
Into my ears this *truth*»
(George Gordon Noel Byron. Heaven and Earth).

Побудительные и вопросительные предложения-высказывания крайне редки и встречаются лишь в поэтической речи:

«Cain. Why not?
The snake spoke *truth*; it was the Tree of Knowledge;
It was the Tree of Life: knowledge is good,
And Life is good; and how can both be evil?»
(George Gordon Noel Byron. Cain);
«Чем мне заплатить тебе,
Бедный мужичок, За святую *истину*,
За благой урок?» (И.С.Никитин. «Полночь. Темно в горенке...» 1856);
«То *правда* ль, я слышал, замкнули
Босфор Дружины какого-то Фоки?» (А.К.Толстой. Песня о походе Владимира на Корсунь 1869).

4. По интонационному критерию, как известно, высказывания разделяются на восклицательные и невосклицательные (или нейтральные). Анализ исследуемых высказываний показал, что частота восклицательных предложений невысока и подобные предложения встречаются лишь в поэтической речи:

«Наставлен *истиной* угрюмой,
Отныне с праздною душой,
Живых восторгов легкий рой
Я заменю холодной думой
И сердца мертвой тишиной!» (Е.А.Баратынский. Утешение: (Подражание Лафару) 1820 – 1821);
«И если *правду* уж сказать –
Ну кстате ль было б ей вязать!» (М.Ю.Лермонтов. Тамбовская казначейша 1838);
«Lear. Let it be so! thy *truth* then be thy dower!»
(William Shakespeare. King Lear).

5. Классификация высказываний по структуре предполагает разделение на простые, содержащие

одну пару главных членов предложения – подлежащее или сказуемое или один из них, и сложные, в состав которых входят как минимум два простых предложения.

Высказывания с лексемами *truth* и *истина* чаще всего являются сложными. Это верно как для научной, так и для поэтической речи:

«Перед хозяйкой легкий вздор
Сверкал без глупого жеманства,
И прерывал его меж тем
Разумный толк без пошлых тем,
Без вечных *истин*, без педанства,
И не пугал ничьих ушей
Свободной живостью своей» (А.С.Пушкин. Евгений Онегин / Глава осьмая 1829 – 1830);
«But I was going to say when *Truth* broke in
With all her matter-of-fact about the ice-storm
I should prefer to have some boy bend them
As he went out and in to fetch the cows-
Some boy too far from town to learn baseball,
Whose only play was what he found himself,
Summer or winter, and could play alone»
(Robert Frost. Birches);
«*Truth* tends to become simply what most people believe, without regard to the processes of thought by which they may have arrived at their opinions»
(Marshall E. Jones. Basic Sociological Principles).

В высказываниях с лексемой *правда* нет явного преобладания какой-либо из структур:

«Клянусь я первым днем творенья,
Клянусь его последним днем,
Клянусь позором преступленья
И вечной *правды* торжеством» (М.Ю.Лермонтов. Демон: Восточная повесть 1841);
«И Каспар Хаузер, и Виктор, и многие другие принюхивались ко всему вокруг, и *правде* своего обоняния они доверяли так же неукоснительно, как мы порой обману чужих слов» (Александр Волков. Человек между лесом и волком // «Знание – сила», №8, 2003).

6. Рассмотренные выше типы высказываний – функционально повествовательные, вопросительные, побудительные и интонационно восклицательные и нейтральные могут быть утвердительными либо отрицательными с точки зрения их отношения к действительности (или характера предикативных отношений). Данный классификационный критерий применяется только в отношении простых высказываний, так как сложные высказывания содержат в своей структуре как минимум две пары главных членов, одна из которых может выражать утверждение, а другая – отрицание, что затрудняет их строгое распределение по двум типам. Выявлено, что в высказываниях с лексемами *правда*, *истина* и *truth* доминируют утвердительные формы:

«В тоталитарном обществе такое партийное понимание *правды* утверждается насильно»
(М.Д.Голубовский. Биотерапия рака, «дело КР» и сталинизм // «Звезда», 2003);

«В одном из городов Италии счастливой
Когда-то властвовал предобрый, старый Дук,
Народа своего отец чадолюбивый,
Друг мира, *истины*, художеств и наук»
(А.С.Пушкин. Анджело 1833);
«Eventually it will be found to be only a part *truth* a
special case of a more general and more rigorous formula»
(Farrington Daniels. The George Fisher baker
non-resident lectureship in chemistry at Cornell University
Chemical Kinetics).

Лишь в высказываниях с лексемой *истина* в поэтической речи редко встречаются отрицательные формы:

«Блоститель тишины, приличия и нравов,
Не преступает сам начертанных уставов,
Закону преданный, отечество любя,
Принять ответственность умеет на себя;
Полезной *Истине* пути не заграждает,
Живой поэзии резвиться не мешает» (А.С.Пушкин.
Послание цензору 1822);
«Нет, я от гласности не прочь,
Но добросовестно-разумной,
Готовой *истине* помочь,
Не сплетнями, не бранью шумной» (П.А.Вяземский.
«Нет, я от гласности не прочь...» 1864).

7. Если в предложении представлены оба главных компонента, обычно говорится о двусоставной синтаксической единице, если структурно необходим только один из них (подлежащее или сказуемое) – то обычно говорится об односоставной. Большинство высказываний с указанными лексемами составляют предложения с двумя главными членами. В английской научной речи односоставные предложения (с лексемой *truth*, *правда* и *истина*) не встречаются вообще, в русской (с лексемами *правда* и *истина*) – чрезвычайно редко. В поэтической речи односоставные предложения редко, но встречаются (здесь разницы по языкам не обнаружено):

«Image of *truth* new born.
Doubt is fled & clouds of reason,
Dark disputes & artful teasing.
Folly is an endless maze» (William Blake. The voice
of the ancient bard);
Ye Pow'rs of Honour, Love, and *Truth*,
From ev'ry ill defend her!» (Robert Burns. Young
Peggy Blooms);
«*Правду* вывернув до дна,
Чудо сделают из края,
Этнографией блеснут,
И статистика такая...» (Н.А.Некрасов. Современники 1875);
«Пусть мою смелость извинят только одною любовью к *истине*» (Д.Д.Минаев. Война и мир 1868).

Заметим, что наиболее частотным является употребление односоставной структуры в высказываниях с лексемой *истина*. Таким образом, проанализировав высказывания со словами-репрезентантами концептов *truth*, *истина* и *правда*, можно прийти к следующим выводам:

1) В высказываниях в научной и поэтической речи не наблюдается существенных различий в грамматическом окружении того или иного слова-репрезентанта указанных концептов. Различия в структурах высказываний, а также представленных выше критериях обусловлены стилистическими канонами художественной и научной речи, а именно: а) Для научной речи характерны высказывания в изъявительном наклонении, предпочтительно настоящего времени, повествовательные, с относительно небольшим количеством местоимений (с сравнении с поэтической речью), нейтральные по интонации, сложные по структуре, утвердительные по отношению к действительности, двусоставные по количеству главных компонентов, неэмоционально размещённых, с сложными синтаксическими конструкциями; б) в сравнении с научной речью, для поэтической характерно более частое употребление повелительного и сослагательного наклонения, личных и притяжательных местоимений, вопросительных и побудительных предложений, эмоциональное размещение компонентов.

2) В зависимости от присутствия в высказывании слова-репрезентанта представленных концептов, можно говорить о следующих существенных вариациях в грамматическом окружении: а) для высказываний со словами-репрезентантами концептов «*правда*»/«*истина*» и «*truth*» характерно использование форм изъявительного наклонения. Кроме того, в высказываниях с лексемами *истина* и *truth* чаще всего обнаруживают себя формы настоящего времени, в то время как в высказываний с лексемой *правда* характерны как формы настоящего, так и прошедшего времени; б) в высказываниях часто используются личные местоимения. Наиболее часто личные местоимения появляются в дистрибуции высказываний с лексемами *правда*, реже всего с лексемами *истина*, в то время как высказывания с *truth* занимают промежуточное положение. Кроме того, частотно употребление указательных и притяжательных местоимений. Частотность употребления относительных местоимений характеризуется склонностью к сложным по структуре высказываниям; в) высказывания с лексемами, обозначающими указанные концепты, склонны к повествовательным структурам. В научной речи это единственно употребляемая конструкция, независимо от присутствующих в них слов-репрезентантов концептов; г) по интонации все высказывания склонны к нейтральному типу, однако в поэтической речи чаще встречаются восклицательные высказывания (особенно с лексемой *правда*); д) высказывания с лексемами *истина* и *truth* наиболее часто являются сложными по структуре. В высказываниях с лексемой *правда* нет столь чёткого преобладания какой-либо из структур; е) в простых по структуре

ре высказываниях с лексемами *правда* и *truth* преобладают утвердительные формы, в то время как в высказываниях с лексемой *истина* возможны также и отрицательные; ж) в составе простых высказываний в научной речи абсолютно доминируют структуры с двумя главными членами предложения независимо от присутствия в них слов-репрезентантов указанных концептов. Односоставные высказывания редко встречаются в поэтической речи с лексемой *истина*; з) сложные высказывания с лексемами *truth* и *правда* тяготеют к использованию сложных, а также сложно-подчинительных синтаксических конструкций. В высказываниях с лексемой *истина* не выявлено вариативных значений; и) в высказываниях преобладают структуры с нормальным набором, а также с избытком компонентов независимо от присутствия в них различных слов-репрезентантов указанных концептов; к) эмоциональное расположение компонентов наиболее частотно в высказываниях с лексемами *правда* и *истина* в поэтической речи. В остальных же случаях высказывания независимо от присутствующих в них слов-репрезентантов склонны к нейтральному расположению компонентов.

На основе этих данных возможно предположить, что существенные характеристики грамматического окружения высказываний могут варьироваться в зависимости от присутствия в них слова-репрезентанта концепта «истина», «правда» и «truth», а именно от особенностей их содержания (см. Т.А.Хромова⁸; М.И.Агиенко⁹). Так, присутствие слова-репрезентанта концепта «правда» в высказывании предполагает более частое использование местоимений (в частности, личных), а

слова-репрезентанта концепта «истина» – нейтральное расположение компонентов в высказывании. Кроме того, характеристики высказываний с наличием слова-репрезентанта амбивалентного концепта «truth» действительно сближают его то с характеристиками высказываний со словом-репрезентантом концепта «истина» (например, по параметру: структура высказывания), то с характеристиками высказываний со словом-репрезентантом концепта «правда» (например, по употреблению личных местоимений).

Стоит отметить два существенных обстоятельства. В качестве слова-репрезентанта концепта «truth» также рассматривалось слово *verity*. Однако, в силу того факта, что употребление слова-репрезентанта *verity* как в научной, так и поэтической речи в английском языке чрезвычайно мало, провести анализ высказываний с данной лексемой оказалось невозможным. Кроме того, проанализированный материал является достаточным лишь для выводов промежуточного характера. Возможно, выдвинутая гипотеза может стать отправной для последующих исследований грамматических параметров дистрибуции исследуемых концептов. Возможной является связь данных концептов с определённой модальностью высказываний, однако это составляет суть исследования уже иного характера.

⁸ Хромова Т.А. Актуализация концепта *truth* в современном английском языке: Автореф. дис... канд. филол. наук. – Иркутск: 2002.

⁹ Агиенко М.И. Структуры концептов «правда», «истина», «truth» в сопоставительном аспекте: Дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург: 2006.

THE GRAMMATICAL REPRESENTATION OF CONCEPTS THE *TRUTH*/*TRUE* AND *TRUTH* IN POETIC AND SCIENTIFIC STYLES

© 2012 A.V.Zhivaev^o

Ulyanovsk State University

In this article the grammatical specificity of the sentences in poetic and scientific styles which contain the words that represent the concepts «правда/истина» and «truth» is analyzed.

Key words: concept, grammatical distribution, poetic and scientific styles, types of sentences, правда, истина, truth.

^o Alexander Valerevich Zhivaev, PG student of the Department of culture-oriented Linguistics and Communication of the Institute of Foreign Affairs. E-mail: december47rus@mail.ru